M. TULLI CICERONIS

PRO ARCHIA POETA

ORATIO

NOUVELLE ÉDITION

PUBLIÉE

Avec une Introduction, des Notes,

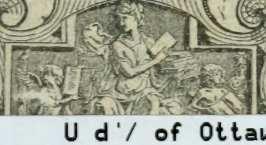
un Index des noms propres et des Illustrations

PAR

Henri BORNECQUE

ANCIEN ÉLÈVE DE L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LILLE



U d'/ of Ottawa

39003001199529

15 RUE SOUFFLOT 15

PARIS

9/11c
19

24-3-3

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/proarchiapoetaor00cic

M. TULLI CICERONIS

PRO ARCHIA POETA

ORATIO

UNIVERSITAS
O. M. I.
OTTAWIENSIS

Fig. 1. — Cicéron.
(Statue du musée Saint-Marc, à Venise.)

M. TULLI CICERONIS

PRO ARCHIA POETA

ORATIO

NOUVELLE ÉDITION

PUBLIÉE

AVEC UNE INTRODUCTION, DES NOTES, UN INDEX DES NOMS PROPRES

ET DES ILLUSTRATIONS

PAR

Henri BORNECQUE

ANCIEN ÉLÈVE DE L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE,

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LILLE

PARIS

LIBRAIRIE CH. DELAGRAVE

15, RUE SOUFFLOT, 15

UNIVERSITAS

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation
réservés pour tous pays.

PA
6279
.A9B6

Cop. 2

PRÉFACE

En composant cette édition, nous avons pensé uniquement aux élèves de la classe où le Pro Archia *doit être expliqué : voilà pourquoi, dans l'introduction et les notes, nous nous sommes strictement borné au nécessaire ; pourquoi nous avons laissé de côté toutes les indications typographiques, toutes les remarques relatives à la constitution du texte ; pourquoi enfin, dans l'orthographe, sans revenir aux formes notoirement incorrectes, nous avons fait en sorte de ne pas dérouter le lecteur.*

Nous nous sommes efforcé, en vue des préparations, de guider les élèves, de les mettre sur la voie, de leur épargner toute perte de temps inutile, plutôt que de leur fournir, purement et simplement, le renseignement nécessaire ou la traduction du passage : la quantité marquée sur certaines voyelles évite des méprises ; pour les termes relatifs à la vie publique ou privée, on renvoie à un manuel court ; enfin tous les noms propres sont réunis dans un index qui termine le volume.

D'ailleurs, ce travail a été préparé aussi soigneusement et scientifiquement que s'il s'adressait à des candidats à l'agrégation.

PRO ARCHIA POETA

62 AVANT J.-C.

INTRODUCTION

Le procès[1] est très simple à suivre. — A la suite de la guerre sociale*[2], la loi Plautia Papiria (§ 7) avait, en 89, accordé le droit de cité aux citoyens des *civitates* fœderatæ*, « qui étaient domiciliés en Italie lors de la promulgation de la loi, à condition de se présenter devant le préteur pour faire leur déclaration dans les soixante jours.

« Parmi ceux qui bénéficièrent de la loi se trouvait le poète Archias. Archias était originaire d'Antioche, en Syrie; mais il s'était fait inscrire comme citoyen de la ville fédérée d'Héraclée. » Il habitait Rome depuis longtemps; il se présenta devant le préteur Q. Metellus Pius, et prit le nom d'A. Licinius Archias. Il choisit le gentilice de Licinius, parce que les Lucullus, auxquels il devait son titre de citoyen d'Héraclée, appartenaient à la gens Licinia.

« En 62, Archias fut accusé par un certain Grattius d'avoir usurpé les droits de citoyen romain. Le délit était prévu par la *lex Papia*, qui avait été portée en 65 et qui ordonnait d'expulser de Rome tous ceux qui seraient convaincus de se faire passer indûment pour citoyens romains. On a supposé avec beaucoup de vraisemblance que l'accusation de Grattius était un coup monté par les ennemis des Lucullus, qui, depuis de longues années, protégeaient Archias. »

L'affaire fut déférée à une *quæstio*. Ce tribunal était présidé par Q. Cicéron, le frère du grand orateur. Celui-ci se

[1] Dans cette partie, les passages entre guillemets sont empruntés à l'édition de Paul Thomas.

[2] Pour les astérisques, V. en tête du discours.

chargea de la défense d'Archias, et, à ce qu'il semble, le fit acquitter.

Pourquoi Cicéron a-t-il défendu Archias? — On peut le conjecturer. De la vie d'Archias, nous savons seulement ce que nous apprend le discours. Sur son talent poétique, nous sommes un peu mieux informés. Cicéron fait un très vif éloge des poèmes de son client. Or, dans l'*Anthologie,* il nous reste, d'un Archias, trente-cinq petites pièces d'une authenticité douteuse. Elles valent moins par l'originalité des idées que par l'élégance du style et par l'agencement des mots. Sans autoriser à porter sur l'auteur un jugement définitif, elles permettent de dire qu'elles ne donnent pas l'idée d'un talent poétique de premier ordre. Il est donc vraisemblable que, dans l'intérêt même de la défense, Cicéron avait embelli la vérité. Ce ne serait donc pas la personne même d'Archias qui l'aurait engagé à plaider pour lui. Ce n'est pas la cause, très ordinaire. Sans doute, il a voulu être agréable aux Lucullus. Plus probablement, il a été sensible à la promesse (§ 28) que lui avait faite Archias, et qu'il ne tint pas, de célébrer en vers grecs ce consulat, dont Cicéron était si fier à juste titre. Enfin, il était heureux de célébrer les belles-lettres, auxquelles il devait sa fortune politique, et de dire publiquement à ses concitoyens que l'éloquence et la poésie assurent une gloire plus durable que les agitations de la politique. — Ces considérations expliquent la façon dont Cicéron a présenté la défense d'Archias, le caractère du discours et l'intérêt qu'il présente.

Plan du discours. — **1.** Exorde (§§ 1-3). Pourquoi Cicéron a entrepris la défense d'Archias et la présentera d'une manière nouvelle.

2. Division (§ 4).

3. Narration (§§ 4-7). Mérites d'Archias. Comment il a acquis le droit de cité.

4. Confirmation. — 1re Partie (§§ 8-11). Archias est bien citoyen romain. Preuves. Réfutation des arguments de l'accusateur.

2e Partie (§§ 12-30). Si Archias ne possédait pas le droit de cité, il faudrait le lui conférer, parce que les lettres ont pour tous les hommes une utilité intellectuelle et morale; — parce qu'Archias a consacré son talent à célébrer les gloires

du peuple romain en des œuvres qui sont, il est vrai, écrites en grec, mais qui, par suite, trouvent plus de lecteurs, et lui auraient aisément procuré le droit de cité, s'il en avait eu besoin : car tous les grands hommes aiment la gloire, et l'espoir de l'immortalité, qui n'est vraiment donnée que par les lettres, est le seul bien qui puisse dédommager un homme d'État de ses peines et le soutenir dans ses travaux.

5. Péroraison (§§ 31-32). Résumé et prière.

Intérêt du discours. — Comme on le voit maintenant, le discours est intéressant sous différents rapports. Au point de vue historique, il met en lumière l'importance du droit de cité romaine ; de plus, lorsqu'il nous fait voir dans le désir de l'immortalité la passion et l'aiguillon des grands cœurs, il nous permet de sonder jusque dans ses dernières profondeurs l'âme des héros de l'antiquité. En ce qui touche l'histoire de l'éloquence à Rome, nous avons ici un discours d'un genre nouveau, puisque, dans ce plaidoyer, la deuxième partie appartient au genre démonstratif, ce qui explique les précautions oratoires de Cicéron (§§ 3 et 32). Enfin, nous apprenons ici à connaître pleinement l'originalité de Cicéron comme orateur judiciaire. Le plan, très net, est aussi très habile. « La première partie porte la conviction dans l'intelligence ; la deuxième persuade et maîtrise la volonté ; la première partie dicte aux jurés un verdict d'acquittement ; la deuxième le leur arrache en quelque sorte, et l'emporte d'enthousiasme » (Collard). L'argumentation juridique est serrée et cependant facile à suivre ; d'autre part, dans la deuxième partie du discours, Cicéron élève et agrandit la question. Enfin il s'en faut de peu[1] que la forme dont il a revêtu ces grandes idées ne soit parfaite, par la grâce, la délicatesse, l'élévation du langage et le rythme de la phrase.

[1] « On relèverait tout au plus quelques négligences, des répétitions, des oppositions de mots trop cherchées » (É. Thomas).

Date : 62.

Prononcé au Forum, devant un tribunal.

But : Empêcher Archias d'être exilé, comme ne possédant pas le droit de cité.

N. B. — 1° *Lorsque les mots sont suivis d'un *, les chercher à l'index qui termine l'ouvrage suivant :* Bornecque et Mornet, Rome et les Romains, *librairie Delagrave : on les y trouvera, soit sous leur forme française* (pontife), *soit sous leur forme latine* (pontifex).

2° *Lorsque des voyelles portent un signe de quantité, c'est que la prosodie permet de distinguer deux mots différents ou deux mots d'un même mot.*

3° *Tous les noms propres sont expliqués dans l'index placé à la fin du volume.*

4° *Dans les notes, les mots entre parenthèses sont ajoutés pour faire comprendre un passage.*

EXORDE

1. 1 Si quid est in me ingenii, judices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si hujusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina

Remarques générales.

1° Donner à toutes les **formes** de *hic, iste, ille,* **leur valeur précise.**

2° Faire attention au sens des **formes du relatif en tête** d'une phrase ou quelquefois, **d'un membre de phrase.**

3° **Bien s'expliquer les raisons qui amènent** la **présence du subjonctif** (en particulier, faire attention au subjonctif qui suit un relatif et à l'attraction modale).

1. — 1. *ingenii.* « le talent, » ce qui est inné (*in-gigno*) ; *exercitatio,* « la pratique, » et *ratio,* « l'instruction théorique, » sont les trois choses qui contribuent à former un orateur. — *judices.* V. *Rome,* 142, en se rappelant la date du procès. — *mediocriter,* « assez. » — *hujusce rei* = *dicendi.* — *optimarum artium,* « les arts libéraux, » grammaire, rhétorique, poésie, philosophie. — *vel,* « si l'on veut, peut-être. » —

profecta, a qua ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo jure debet. Nam quoad longissime potest mens mea respicere spatium præteriti temporis et pueritiæ memoriam recordari ultimam, inde usque repetens hunc video mihi principem et ad suscipiendam et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse. (2) Quodsi hæc vox, hujus hortatu præceptisque conformata, nonnullis aliquando saluti fuit, a quo id accepimus quo ceteris opitulari et alios servare possemus, huic profecto ipsi, quantum est situm in nobis, et opem et salutem ferre debemus. (2) Ac ne quis a nobis hoc ita dici forte miretur, quod alia quædam in hoc facultas sit ingenii neque hæc dicendi ratio aut disciplina, ne nos quidem huic uni studio penitus umquam dediti fuimus. Etenim omnes artes, quæ ad humanitatem pertinent, habent quoddam commune vinculum et quasi cognatione quadam inter se continentur.

2. (3) Sed ne cui vestrum mirum esse videatur me in quæstione legitima et in judicio* publico*, cum res agatur apud prætorem populi Romani, lectissimum virum, et

hic, « mon client. Dans ce discours, on notera que *hic* désigne tantôt Cicéron, qui parle, tantôt Archias. — *A. Licinius*. Cicéron désigne son client par ses prénom et nom romains, quand il veut le représenter comme citoyen romain, et par son nom grec, quand il le présente comme poète. — *suo jure*. Il a presque un droit de propriété sur l'éloquence de Cicéron ; d'où l'emploi de *repetere*. — *ultimam*, « la plus éloignée » dans le passé. — *inde usque*, « à partir de là » — *repetens* n'a pas le même sens que plus haut. — *principem* = *auctorem* ou *ducem*. — Pourquoi *ceteris* et *alios* ? — *huic*... Constr. *debemus ferre... huic... a quo accepimus id quo...*

2. Valeur de *quod* marquant la cause, suivi du subj. ? — *alia quædam*. Archias n'était que poète. — *ratio*. V. n. 1. — *ne nos quidem*. Suppléer : je déclare que. — Joindre *penitus uni umquam*. Il y a là une allusion aux essais poétiques de Cicéron. — *humanitatem* : la culture intellectuelle et morale, qui caractérise l'homme vraiment digne de ce nom. — *continentur*. Pour le sens, consulter l'étymologie.

2. — 3. *me*. Sujet de *uti*, qu'on trouvera plus loin. — *quæstio*. Sens technique. — *legitima*, fait en vertu d'une loi (V. Introduction). — *prætorem*. (V. *Rome*, 102.) — Il s'agit du frère de Cicéron. V. Index. — *lectissimum*, *severissimos*, épithètes vagues et consacrées. — *tanto... frequentia*, *hoc concursu*, *hac... humanitate*, ablatifs absolus. — *detis... veniam... ut... patiamini*. Pléonasme. — *hac vestra humanitate* (V. n. 2)

apud severissimos judices, tanto conventu hominum ac frequentia, hoc uti genere dicendi, quod non modo a consuetudine judiciorum verum etiam a forensi sermone abhorreat, quæso a vobis ut in hac causa mihi detis hanc veniam, accommodatam huic reo, vobis, quemadmodum spero, non molestam, ut me pro summo poeta atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hac vestra humanitate, hoc denique prætore exercente judicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulo loqui liberius et in ejusmodi persona, quæ propter otium ac studium minime in judiciis periculisque tractata est, uti prope novo quodam et inusitato genere dicendi.

PROPOSITION ET DIVISION

(4) Quod si mihi a vobis tribui concedique sentiam, perficiam profecto ut hunc A. Licinium non modo non segregandum, cum sit civis, a numero civium, verum etiam, si non esset, putetis adsciscendum fuisse.

NARRATION

3. Nam ut primum ex pueris excessit Archias, atque ab eis artibus, quibus ætas puerilis ad humanitatem informari solet, se ad scribendi studium contulit, primum Antiochiæ (nam ibi natus est loco nobili), celebri quondam in urbe et copiosa atque eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis affluenti, celeriter antecellere

= *vobis tam humanis viris*. — *exercente judicium*, « présidant le tribunal. » Expression consacrée. — *liberius* (*quam patitur consuetudo judiciarum et fori*). — *in*, « alors qu'il s'agit de... » — *otium*. Contraire de *negotia*. — *periculis*, les procès où l'on est accusé. — *quodam* renforce *novo*.

4. *tribuere*, idée de justice; *concedi*, idée de faveur. — *perficiam... ut*. — *segregandum* (*esse*). — *esset* (*civis*). — *adsciscendum* (*in numerum civium*). Cicéron résume ici le plan du discours (V. Introduction).

3. — *ut primum*. Locution. — *ex pueris* = *e pueritia*. — *natus*, sans doute entre 120 et 117. — *loco* = *genere*. — *nobili*. Tenir compte de l'étym. — *celebri*, « très peuplée. » Elle comptait, à une époque, jusqu'à 700 000 habitants. V. *Rome*, 154. — *quondam*, les guerres en Orient avaient porté un coup sensible à la prospérité de cette ville. — *copiosa*, « riche. » — *affluenti* = *abundanti*.

omnibus ingenii gloriā cœpit. Post in ceteris Asiæ partibus cunctaque Græcia sic ejus adventus celebrabantur, ut famam ingenii exspectatio hominis, exspectationem ipsius adventus admiratioque superaret.

5 Erat Italia tum plena Græcarum artium ac disciplinarum, studiaque hæc et in Latio vehementius tum colebantur quam nunc eisdem in oppidis, et hic Romæ propter tranquillitatem reipublicæ non neglegebantur. Itaque hunc et Tarentini et Locrenses et Rhegini et Neapolitani civitate ceterisque præmiis donarunt, et omnes, qui aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospitio dignum existimarunt. Hac tanta celebritate famæ cum esset jam absentibus notus, Romam venit Mario consule et Catulo. Nactus est primum consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res gestas tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim

Fig. 2. — MARIUS (?).
(Buste de la Glyptothèque, à Munich.)

— *sic... ut.* — *adventus.* Archias allait de ville en ville, donnant des espèces de séances littéraires, où il récitait ses vers, en improvisait, etc. — *ipsius* n'est pas complément d'*exspectationem.* — *adventus admiratioque,* « l'admiration qu'il excitait par sa présence. » Hendiadys.

5. *tum,* avant la guerre sociale et les guerres civiles. — *oppidis.* Trad. par « villes ». — *tranquillitatem,* entre la mort de C. Gracchus et la guerre sociale. — *Tarentini,* etc. Toutes ces villes étaient *fœderatæ**. — *civitate.* Archias, en sa qualité de Grec, pouvait être citoyen de plusieurs villes à la fois. Au contraire, un citoyen romain aurait perdu le droit de cité à Rome en l'acceptant dans une autre ville. — *præmiis,* des couronnes et des présents. — *celebritate.* Pour le sens, cf. 4, n. *celebri.* — *absentibus,* « de personnes éloignées, c.-à-d. qui ne l'avaient jamais vu. » — *consulibus,* en 102. — *cum... tum.* — Avec *res gestas, adhibere* ne peut convenir. Sous-entendre *suppeditare.* C'est un exemple de zeugma. — *aures,* l'oreille exercée d'un connaisseur,

Luculli, cum prætextatus etiam tum Archias esset, eum domum suam receperunt. Sed fuit hoc non solum ingenii ac litterarum, verum etiam naturæ atque virtutis, ut domus, quæ hujus adulescentiæ prima favit, eadem esset familiarissima senectuti. (6) Erat temporibus illis jucundus Q. Metello illi Numidico et ejus Pio filio, audiebatur a M. Æmilio, vivebat cum Q. Catulo et patre et filio, a L. Crasso colebatur; Lucullos vero et Drusum et Octavios et Catonem et totam Hortensiorum domum devinctam consuetudine cum teneret, afficiebatur summo honore, quod eum non solum colebant qui aliquid percipere atque audire studebant, verum etiam si qui forte simulabant.

4. Interim satis longo intervallo, cum esset cum M. Lucullo in Siciliam profectus et cum ex ea provincia cum eodem Lucullo decederet, vēnit Heraclam. Quæ cum esset civitas æquissimo jure ac fœdere, adscribi se in eam civitatem voluit, idque, cum ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratia Luculli ab Heracliensibus impetravit. (7) Data est civitas Silvani lege et Carbonis : « Si qui fœderatis* civitatibus adscripti fuissent, si tum, cum lex ferebatur, in Italia domicilium habuissent, et si sexa-

c.-à-d. du goût. Il s'agit de Catulus. — *prætextatus*. V. *Rome*, au mot *prétexte*. C'est là un terme purement romain. Pourquoi Cicéron l'applique-t-il à Archias, au lieu de se servir du mot *ephebus* ? *Sed fuit hoc... ut*, « Mais ceci a tenu à (s'explique par)... à savoir que. » — *ingenii*. V. n. 1. — *litterarum*, « ses connaissances littéraires. » — *naturæ*, « son caractère. » — *adulescentiæ* et *senectuti*. V. *Rome*, 166.

6. *temporibus illis*, au commencement du 1er s. — *illi*, emphatique. — *Lucullos* et tous les accus. jusqu'à *domum* sont compl. d'objet de *teneret*, amené lui-même par *cum*. — *consuetudine* ne signifie pas « habitude ». — *honore*, « considération » de la part des autres Romains. — *percipere*, pour s'instruire ; *audire*, par plaisir. — (*si qui*, expression adoucie pour *ii qui*.

4. — *satis longo intervallo*. Il est impossible de préciser les dates. Cicéron laisse les choses dans le doute. — *decederet*. Se dit habituellement du magistrat qui quitte sa province après l'expiration de ses pouvoirs. Or il semble qu'aucun des deux Lucullus ne remplit de fonctions publiques en Sicile. — *æquissimo...*, « alliée à Rome sur le pied d'égalité absolue » — *tum*, « en outre. »

7. *civitas* (*Romana*). V. *Rome*, 91. — *lege*, en 89. Cette loi est connue sous le nom de *lex Plautia Papiria*, du gentilice de Silvanus et de Carbo (V. Index). — *si qui*. V. n. 6. — *civitatibus*, ablatif de lieu. — *adscripti*, inscrits comme citoyens. — *ferebatur* à l'indicatif, pour bien

ginta diebus apud prætorem essent professi ». Cum hic domicilium Romæ multos jam annos haberet, professus est apud prætorem Q. Metellum, familiarissimum suum.

CONFIRMATION : PREMIER POINT

(8) Si nihil aliud nisi de civitate ac lege dicimus, nihil dico amplius; causa dicta est. Quid enim horum infirmari, Gratti, potest? Heracleæne esse tum adscriptum negabis? Adest vir summa auctoritate et religione et fide, M. Lucullus, qui se non opinari sed scire, non audisse sed vidisse, non interfuisse sed egisse dicit. Adsunt Heraclienses legati, nobilissimi homines (hujus judicii causā cum mandatis et cum publico testimonio venerunt), qui hunc adscriptum Heracleæ esse dicunt. Hic tu tabulas desideras Heracliensium publicas, quas Italico bello, incenso tabulario, interisse scimus omnes? Est ridiculum ad ea, quæ habemus, nihil dicere, quærere quæ habere non possumus, et de hominum memoria tacere, litterarum memoriam flagitare, et, cum habeas amplissimi viri religionem, integerrimi municipii* jus jurandum fidemque, ea quæ depravari nullo modo possunt repudiare, tabulas quas īdem dicis solere corrumpi desiderare. (9) An domicilium Romæ non habuit is, qui tot annis ante civitatem datam sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit? An non est professus? Immo vero iis tabulis professus, quæ solæ ex illa professione collegioque*

marquer la simultanéité des deux actions. Cicéron cite le texte de la loi au style indirect. — *prætorem*, « un » ou « le »? — *professi* (*nomen*).

8. *Si nihil aliud* (*agimus*) *nisi*... — *horum*, des trois conditions nécessaires pour qu'Archias fût citoyen romain. — *religione*. Il avait prêté serment comme témoin. — *opinari*, « conjecturer. » — *nobilissimi*. Ce sont des notables. — *causa* joue le rôle d'une préposition. — *tabulas... publicas*. La liste des citoyens était déposée dans les archives publiques. — *bello*, la guerre sociale (*Rome*, 7). — *ad*, « en présence de. » — *memoria*, « le témoignage. » — *litterarum*, « des pièces écrites. » — *jus jurandum fidemque* = *jus jurandum fide dignum*. — *depravari* et *repudiare*. Ne pas trad. par les mots français qui ressemblent aux mots latins.

9. *An*, « Est-ce que par hasard ...? » — *tabulis*, « registres. » — *professus*. V. n. 7. — *Immo vero*, négation énergique. — *ex illa*... = *ex professione* (pour le sens, cf. *professus*) *apud illud collegium prætorum facta*. — Faire le plan des §§ 8 et 9.

prætorum obtinent publicarum tabularum auctoritatem. **5.** Nam cum Appii tabulæ neglegentius adservatæ dicerentur, Gabinii, quamdiu incolumis fuit, levitas, post damnationem calamitas omnem tabularum fidem resignasset, Metellus, homo sanctissimus modestissimusque omnium, tantā diligentiā fuit, ut ad L. Lentulum prætorem et ad judices venerit, et unius nominis liturā se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nullam lituram in nomine A. Licinii videtis.

FIG. 3. — SCÈNE DE CENS (bas-relief du Louvre).

Un scribe, assis, inscrit un citoyen, qui tient à la main la tablette où se trouve l'indication de sa fortune, déclaration qui règle la classe où il sera inscrit (*Rome*, 94 et 121). Plus loin un censeur, sur sa chaise curule, reçoit les déclarations d'un autre citoyen. Enfin deux soldats.

(10) Quæ cum ita sint, quid est quod de hujus civitate dubitetis, præsertim cum aliis quoque in civitatibus fuerit adscriptus? Etenim cum mediocribus multis et aut nulla aut humili aliqua arte præditis gratuito civitatem in

5. — *incolumis*. Ne pas trad. par « sain et sauf ». — *resignasset*, « rompre un cachet, d'où briser, détruire. » — (*et cum*) *Gabinii*. — *Gabinii* est compl. de *levitas* et de *calamitas*. — *sanctissimus*. Traduction! — *modestissimus*, « le plus scrupuleux. » Comment le mot a-t-il pris ce sens, étant donné l'étymologie? — *tanta... ut*.

10. *quod*, « pour que. » — *civitate* (*romana*). — *adscriptus*. V. n. 7. — *fuerit* (*ante legem Plautiam*). Ainsi s'explique le temps. — *humili arte*. Il s'agit des *scænici artifices* (V. plus bas). — *gratuito*, sans service reçu en échange. — *credo*, ironique. —

Græcia homines impertiebant, Rheginos credo aut Locrenses aut Neapolitanos aut Tarentinos, quod scænicis artificibus largiri solebant, id huic, summā ingenii prædito gloriā, noluisse. Quid? cum ceteri non modo post civitatem datam, sed etiam post legem Papiam aliquo modo in eorum municipiorum* tabulas irrepserunt, hic, qui ne utitur quidem illis in quibus est scriptus, quod semper se Heracliensem esse voluit, rejicietur? (11) Census nostros requiris. Scilicet; est enim obscurum proximis censoribus hunc cum clarissimo imperatore, L. Lucullo, apud exercitum fuisse, superioribus cum eodem quæstore* fuisse in Asia, primis, Julio et Crasso, nullam populi partem esse censam. Sed quoniam census non jus civitatis confirmat, ac tantummodo indicat eum, qui sit census, ita se jam tum gessisse pro cive, iis temporibus, quem tu criminaris ne ipsius quidem judicio in civium Romanorum jure esse versatum, et testamentum sæpe fecit nostris legibus, et adiit hereditates civium Romanorum, et in beneficiis ad ærarium delatus est a L. Lucullo pro consule. Quære argumenta, si quæ potes; numquam enim hic neque suo neque amicorum judicio revincetur.

civitatem (*Italicis*) *datam*. En vertu de la loi Plautia Papiria. — *legem Papiam*, en 65. V. Introd. Le procès. — *esse*, « être compté pour. » Sens fort.

11. *Census*, l'inscription sur les rôles des censeurs* (*tabulæ censoriæ*). — *Scilicet*, ironique. — *est obscurum* domine toute la phrase. — *proximis* : les derniers, en 70. — *L. Lucullo*, dans la guerre contre Mithridate*. — *apud exercitum*. Non comme soldat (*in exercitu*), mais comme ami de Lucullus. — *superioribus*, en 86. — *quæstore*. Dans la première guerre contre Mithridate, Lucullus était questeur (V. *Rome*, 112) de Sylla. — *primis* (*post civitatem Italicis datam*), en 89. — *nullam...*, à cause des luttes entre Marius et Sylla. — *confirmat*. Ne pas trad. par « confirmer ». — *qui sit census*. *Census* est participe. — *ita*, « par là. » — *iis temporibus*. Ici commence la prop. principale. — (*is*) *quem*. — *ne ipsius...* C'est ce que l'accusateur concluait de ce défaut d'inscription sur les listes des censeurs. — *testamentum...* Seuls, en vertu du *jus* commercii*, les citoyens romains pouvaient tester, ou hériter d'un citoyen romain. — *in beneficiis*, « parmi ceux qui devaient recevoir des gratifications. » En quittant sa charge, le préteur demandait des gratifications pour les citoyens romains qui, l'ayant accompagné, s'étaient distingués; il indiquait au trésor les noms de ces personnes. — *revincetur*, « sera combattu. »

CONFIRMATION : DEUXIÈME POINT

6. (12) Quæres a nobis, Gratti, cur tanto opere hoc homine delectemur. Quia suppeditat nobis, ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur et aures convicio defessæ conquiescant. An tu existimas aut suppetere nobis posse quod cotidie dicamus in tanta varietate rerum, nisi animos nostros doctrina excolamus, aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doctrina eadem relaxemus? Ego vero fateor me his studiis esse deditum. Ceteros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt, ut nihil possint ex iis neque ad communem adferre fructum neque in aspectum lucemque proferre; me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, judices, ut a nullius umquam me tempore aut commodo aut otium meum abstraxerit aut voluptas avocarit aut denique somnus retardarit? (13) Quare quis tandem me reprehendat aut quis mihi jure suscenseat, si, quantum ceteris ad suas res obeundas, quantum ad festos dies ludorum* celebrandos, quantum ad alias voluptates et ad ipsam requiem animi et corporis conceditur temporum, quantum alii tribuunt tempestivis conviviis, quantum denique alveolo, quantum pilæ*, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque id eo mihi concedendum est magis, quod ex his studiis hæc quoque crescit oratio et facultas, quæ, quantacumque est in me,

6. — 12. *ubi*, « le moyen de » (m. à m...). — *convicio* (*litigantium*). — *defessæ*, plus fort que *fessæ*. — *An*, « ou bien par hasard. » — *nobis*, à tous les orateurs et hommes d'État. — *ferre* a pour sujet *animos*. — *contentionem* et *relaxemus*. Métaphores empruntées au tir de l'arc. — *his studiis*, « la littérature. » — *si qui*. V. n. 6. — *litteris* = *in litteras*, ablatif d'instrument. — *fructum* = *utilitatem*. — *tempore*, « circonstance critique, péril, » les procès criminels, *commodo*, les procès civils. Ces deux noms sont compl. de *a*.

13. *tandem*, « donc. » — *quantum* doit être joint à *temporum* (« moments »). — Répéter dans la trad. frç. l'équivalent de ces *quantum*, dont le corrélatif *tantum* se trouve à la fin de la phrase. — *celebrandos*, parce que les jeux avaient un caractère religieux (*Rome*, 193). — *ipsam*, « simplement. » — *tempestivis*, « qui commencent de bonne heure, » avant l'heure habituelle de la *cena**. — *alveolo*, table sur laquelle on jouait aux dés (Cf. *Rome*, 193). — *hæc studia*. V. n. 12. — *recolenda*. Rendre le préfixe. — Joindre *eo magis quod*. — *oratio et facultas*. Hendiadys. — *quantacumque*, au sens de *quantu-*

numquam amicorum periculis defuit. Quæ si cui levior videtur, illa quidem certe, quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam sentio. (14) Nam nisi multorum præceptis multisque litteris mihi ab adulescentia suasissem nihil esse in vita magno opere expetendum nisi laudem atque honestatem, in eā autem persequendā omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exsilii parvi esse ducenda, numquam me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes atque in hos profligatorum hominum cotidianos impetus objecissem. Sed pleni omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas; quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet. Quam multas nobis imagines non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum, fortissimorum virorum expressas scriptores et Græci et Latini reliquerunt! Quas ego mihi semper in administranda republica proponens, animum et mentem meam ipsa cogitatione hominum excellentium conformabam.

7. (15) Quæret quispiam : « Quid ? illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istāne doctrinā, quam tu effers laudibus, eruditi fuerunt ? » Difficile est hoc de omnibus confirmare, sed tamen est certum quid respondeam. Ego multos homines excellenti animo ac virtute fuisse sine doctrina, et naturæ ipsius habitu prope

lacumque. — *periculis*. V. n. 3 et cf. 12, n. *tempore*. — *Quæ* = *oratio et facultas*. — *levior*. Se rappeler les sens variés du comparatif. — *illa*, les qualités morales dont il est question au paragraphe suivant. — *quidem certe*, « dans tous les cas. »

14. Bien distinguer l'emploi des deux *nisi*. — *litteris*, « lectures. » — *honestatem*. Sens bien plus fort que celui de « honnêteté ». — *eā* au singulier, parce que *laus et honestas* ne forment, pour ainsi dire, qu'une notion. — *mortis atque exsilii*. Cicéron ne semble-t-il pas prévoir l'avenir ? — *parvi... ducenda*. Locution. — *dimicatio* implique l'idée d'une lutte implacable, comme celle que, l'année précédente, Cicéron avait soutenue contre... — *pleni*, *plenæ* et *plena* ont comme complément sous-entendu : *nihil esse*... Traduire ce compl. par « de tout cela ». — *exemplorum vetustas* = *exempla vetera*. — *quæ* représente les trois noms. — *omnia*. Laisser à cette place dans la trad. — Joindre *expressas* à *imagines*. Métaphore empruntée aux arts plastiques. De même, plus loin, *conformabam*. — *et... et...* — *administranda*, quand ? — *proponens*. Sens étym. — *ipsa*, « précisément. » — *excellentium*. Ne pas trad. par « excellent ».

7. — 15. *confirmare*. V. n. 11. — *est certum*, « je sais bien. » — *excellenti*. V. n. 14. — *moderatos*, « d'une âme égale ; » *graves* se dit de l'au-

divino per se ipsos et moderatos et graves exstitisse fateor ; etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam sine doctrina quam sine natura valuisse doctrinam. Atque īdem ego hoc contendo, cum ad naturam eximiam et illustrem accesserit ratio quædam conformatioque doctrinæ, tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere exsistere. 16 Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem Africanum, ex hoc C. Lælium, L. Furium, moderatissimos homines et continentissimos, ex hoc fortissimum virum et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem : qui profecto, si nihil ad percipiendam colendamque virtutem litteris adjuvarentur, numquam se ad earum studium contulissent. Quod si non hic tantus fructus ostenderetur, et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animi remissionem humanissimam ac liberalissimam judicaretis. Nam ceteræ neque temporum sunt neque ætatum omnium neque locorum ; at hæc studia adulescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium ac solacium præbent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur.

17 Quodsi ipsi hæc neque attingere neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus, etiam cum in aliis videremus. **8.** Quis nostrum tam animo agresti

torité du caractère. — *idem*. Ne pas trad. par « le même ». — *illustrem*. Pour trad., tenir compte de l'étym. — *ratio*, « connaissance méthodique ; » *conformatio*, formation parfaite ; » *doctrinæ*, génitif subjectif. — *illud nescio quid*, « ce je ne sais quoi, c'est-à-dire cet idéal. » — *singulare*. Sens très fort.

16. *Ex hoc numero* = *ex horum n.* — *esse* dépend encore de *contendo*. — *ex hoc*. Répété à dessein. — *moderatissimos*. V. n. 15. — *continentissimos*. Ne pas trad. par « continent ». — *illis temporibus*, « pour l'époque. » — *senem*, le vieillard par excellence. C'est dans sa bouche que Cicéron place la défense de la vieillesse (*De senectute*). — *adjuvarentur*. Trad. par le plus-que-parfait. — *fructus*. V. n. 12. — *opinor*. V. n. 8. — *humanissimam* et *liberalissimam* = *homine et quidem homine libero dignissimam*. Cf. 2, n. *humanitatem*. — *ceteræ* (*remissiones*). — *omnium* se rapporte aux trois noms. — *nobiscum* porte aussi sur les deux verbes qui suivent.

17. *attingere*, « toucher à, s'occuper de. » — *sensu nostro*, « en connaissance de cause. »

8. — *tam... ut*. — *excellentem*. V. n. 14. — *debuisse*, conditionnel passé ; cf. les sens de *debui*. — Devant la

ac duro fuit, ut Roscii morte nuper non commoveretur? Qui cum esset senex mortuus, tamen propter excellentem artem ac venustatem videbatur omnino mori non debuisse. Ergo ille corporis motu tantum amorem sibi conciliarat a nobis omnibus; nos animorum incredibiles motus celeritatemque ingeniorum neglegemus? (18) Quotiens ego hunc Archiam vidi, judices (utar enim vestra benignitate, quoniam me in hoc novo genere dicendi tam diligenter attenditis), quotiens ego hunc vidi, cum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de iis ipsis rebus, quæ tum agerentur, dicere ex tempore, quotiens revocatum eamdem rem dicere commutatis verbis atque sententiis! Quæ vero accurate cogitateque scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem perveniret. Hunc ego non diligam, non admirer, [non omni ratione defendendum putem? Atque sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, ceterarum rerum studia et doctrina et præceptis et arte constare, poetam natura ipsa valere et mentis viribus excitari et quasi divino quodam spiritu inflari. Quare suo jure noster ille Ennius sanctos appellat poetas, quod quasi deorum aliquo dono atque munere commendati nobis esse videantur. (19) Sit igitur, judices, sanctum apud vos, humanissimos homines, hoc poetæ nomen, quod nulla umquam barbaria violavit. Saxa et

trad. de *corporis motu*, ajouter « seulement, rien que ». — *tantum*, adj.

18. *quoniam*... Cf. § 3. — *litteram*. Sens! — *magnum numerum* ne se construit pas comme *litteram*. — *dicere ex tempore*, locution qui se traduit par un verbe frq. — *revocatum*, « prié de recommencer. » Se dit proprement des acteurs que l'on rappelle. — *commutatis*. Tenir compte du préfixe. — *sic*... *ut*. — *veterum*, les poètes grecs classiques. — *Atque*, « et pourtant. » — *sic* annonce la proposition infinitive. — *arte*, « la pratique de l'art. » — *ipsa*, « seule. » — *quodam* renforce *divino*. — *inflari*, « comme une flûte, qu'un souffle étranger, d'une origine mystérieuse, ferait vibrer » (Émile Thomas). — *suo jure*. V. n. 1. — *sanctos*. Traduction! — *dono* et *munere*. Marquer la diff. de sens. — *videantur*. Pourquoi le subjonctif après *quod*, « parce que? »

19. *humanissimos*. V. n. 16. — *nulla*... *barbaria* = *nulla barbara gens*. *Barbarus* s'oppose à *humanus*. — *saxa*.. Allusion à Amphion, dont la lyre fit se placer d'elles-mêmes les pierres qui devaient former les murs de Thèbes; au musicien Arion, sauvé d'un naufrage par un dauphin, et au chantre merveilleux Orphée, que suivaient les

solitudines voci respondent, bestiæ sæpe immanes cantu flectuntur atque consistunt : nos instituti rebus optimis non poetarum voce moveamur?

Homerum Colophonii civem esse dicunt suum, Chii suum vindicant, Salaminii repetunt, Smyrnæi vero suum esse confirmant, itaque etiam delubrum * ejus in oppido dedicaverunt; permulti alii præterea pugnant inter se atque contendunt. **9.** Ergo illi alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expetunt : nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiamus, præsertim cum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi Romani gloriam laudemque celebrandam?

(20) Nam et Cimbricas res adulescens attigit et ipsi illi C. Mario, qui durior ad hæc studia videbatur, jucundus fuit. Neque enim quisquam est tam aversus a Musis, qui non mandari versibus æternum suorum laborum facile præconium patiatur. Themistoclem illum, summum Athenis virum, dixisse aiunt, cum ex eo quæreretur quod acroama aut cujus vocem libentissime audiret : « Ejus a quo sua virtus optime prædicaretur. » Itaque ille Marius item eximie L. Plotium dilexit, cujus ingenio putabat ea quæ gesserat posse celebrari. (21) Mithridaticum vero bellum, magnum atque difficile et in multa varietate terra

bêtes féroces, charmées par ses chants. — *sæpe* porte sur les verbes qui suivent. — *immanes*, séparé de *bestiæ*, prend une force particulière. « si... qu'elles. » — *rebus optimis*. V. 1, n. *optimarum artium*. — *vindicant* et *repetunt*. Sens! — *confirmant*. V. n. 11. — *itaque* = *et ita*. — *delubrum*. Il s'agit d'un portique carré, nommé « Homéreion » et renfermant un temple et une statue d'Homère. — *ejus*, ici = *ei*. — *permulti* (rendre le préfixe) *alii*. Trois autres villes encore, Rhodes, Argos, Athènes, en outre Ithaque, Pylos-Cymè, etc.

9. — *alienum* s'oppose à *noster*. Homère était forcément étranger à toutes ces villes, sauf une. — *expetunt*. Bien distinguer de *repetunt*. — *voluntate*, § 11; *legibus*, §§ 8-9. — *olim*, « depuis longtemps. »

20. *et*. Le second terme de l'énumération est *Mithridaticum bellum* (21). — *Cimbricas res*, la campagne de Marius, qui se termina par la bataille de Verceil (*Rome*, 7). — *attigit*. L'ouvrage ne fut donc pas terminé. — *durior ad*, « assez peu sensible à. » Cf. § 5. — *æternum* = *quod æternum sit*. — *facile* porte sur *patiatur*. — *acroama*, toute chose ou personne que l'on entend avec plaisir. — (*respondit se libentissime vocem audire*) *ejus*. — *item*, de même qu'Archias. — *celebrari*. Tenir compte du sens propre de *celeber*, n. 4.

marique versatum totum ab hoc expressum est : qui libri non modo L. Lucullum, fortissimum et clarissimum virum, verum etiam populi Romani nomen illustrant. Populus enim Romanus aperuit Lucullo imperante Pontum et regiis quondam opibus et ipsa natura egregie vallatum ; populi Romani exercitus eodem duce non maxima manu innumerabiles Armeniorum copias fudit ; populi Romani laus est urbem amicissimam Cyzicenorum ejusdem consilio ex omni impetu rēgio atque totius belli ore ac faucibus ereptam esse atque servatam ; nostra semper feretur et prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa hostium classis, et incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis ; nostra sunt tropæa, nostra monumenta, nostri triumphi *. Quæ quorum ingeniis efferuntur, ab eis populi Romani fama celebratur. (22) Carus fuit Africano superiori noster Ennius, itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus ex marmore. At iis laudibus certe non solum ipse qui laudatur, sed etiam populi Romani nomen ornatur. In cælum hujus proavus Cato

FIG. 4. — L. LICINIUS LUCULLUS, le vainqueur de Mithridate.

21. *totum... expressum est*, contraire de *attingere* (20). — *qui libri.* L'idée d' « ouvrage » est contenue dans *expressum est.* — *populus... Romanus* et les deux *populi Romani* doivent, autant que possible, dans la trad., rester en tête des membres de phrase. — *quondam* équivaut à un adjectif déterminant *opibus.* — *non maxima manu.* Lucullus avait 12 000 fantassins et 3 000 cavaliers ; Tigrane, son adversaire, plus de 250 000 hommes. — *ore ac faucibus.* « La guerre est poétiquement représentée comme un monstre dévorant » (P. Thomas). — Les trois *nostra* et *nostri* doivent, dans la trad., être laissés en tête des membres de phrase. — *celebratur.* V. n. 20.

22. *Carus.* Ennius avait parlé de lui dans ses *Annales* (*Rome*, 25) et dans un poème intitulé *Scipion.* — *itaque.* V. n. 19. — *sepulcro :* sur la voie * Appienne, à un mille de Rome. — *putatur,* parce que les statues ne portaient pas de nom. —

tollitur : magnus honos populi Romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii non sine communi omnium nostrum laude decorantur. **10.** Ergo illum, qui hæc fecerat, Rudinum hominem, majores nostri in civitatem receperunt : nos hunc, Heracliensem, multis civitatibus expetitum, in hac autem legibus constitutum, de nostra civitate ejiciamus?

(23) Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex Græcis versibus percipi quam ex Latinis, vehementer errat, propterea quod Græca leguntur in omnibus fere gentibus, Latina suis finibus, exiguis sane, continentur. Quare si res eæ, quas gessimus, orbis terræ regionibus definiuntur, cupere debemus, quo manuum nostrarum tela pervenerint, eodem gloriam famamque penetrare, quod cum ipsis populis, de quorum rebus scribitur, hæc ampla sunt, tum eis certe, qui de vita gloriæ causa dimicant, hoc maximum et periculorum incitamentum est et laborum. (24) Quam multos scriptores rerum suarum Magnus ille Alexander secum habuisse dicitur! Atque is tamen, cum in Sigeo ad Achillis tumulum adstitisset : « O fortunate, inquit, adulescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem inveneris! » Et vere; nam nisi Ilias illa exstitisset, idem tumulus, qui corpus ejus contexerat, nomen etiam obruis-

certe, ici. = *certo*. — *hujus* désigne Caton d'Utique (*Rome*, 17) : il assistait au procès, sans doute comme *advocatus**, Archias ayant connu son père (§ 6). — *proavus*, « bisaïeul. » — *tollitur*, dans ses *Annales* (*Rome*, 25). — *celebrantur*, toujours dans les *Annales*. — Pour le sens, V. n. 20.

10. — *fecerat*, « avait composé. » — *Rudinum* s'oppose à *Heracliensem*, parce que *Rudiæ* était bien moins important et ne constituait pas une *civitas** *fœderata**. — *multis*. V. §§ 5 et 10. Le membre de phrase n'acquiert-il pas une valeur particulière, si on le rapproche du § 19.

23. *definiuntur*. Sens! — *In omnibus fere gentibus*. « La langue grecque était devenue, grâce aux nombreuses colonies helléniques, aux relations commerciales, aux conquêtes d'Alexandre le Grand, etc., la langue de la civilisation. A Rome même, dès la deuxième guerre punique, les gens instruits écrivaient et parlaient couramment le grec » (P. Thomas). — *exiguis*, celles du *Latium*. Exagération : cf. § 26. — *continentur*. Traduction! — *regionibus* = *terminis*. — *eodem*, adv. de lieu. — *cum... tum*. — *ampla*, « glorieux. » — *de vita... dimicare*, « risquer sa vie. » — *periculorum* = *ad pericula subeunda*. De même pour *labores*.

24. *scriptores* : Anaximène, Aristobule, Callisthène, Clitarque, Onésicrite, Ptolémée, etc. — *præconem*, attr. — *ejus* = *Achillis*. — *Magnus*. Pourquoi Cicéron désigne-t-il Pom-

set. Quid? noster hic Magnus, qui cum virtute fortunam adæquavit, nonne Theophanem Mitylenæum, scriptorem rerum suarum, in contione militum civitate donavit? et nostri illi fortes viri, sed rustici ac milites, dulcedine quadam gloriæ commoti, quasi participes ejusdem laudis magno illud clamore approbaverunt?

(25) Itaque, credo, si civis Romanus Archias legibus non esset, ut ab aliquo imperatore civitate donaretur, perficere non potuit? Sulla, cum Hispanos et Gallos donaret, credo, hunc petentem repudiasset; quem nos in contione vidimus, cum ei libellum poeta de populo subjecisset, quod epigramma in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis, statim ex eis rebus, quas tum vendebat, jubere ei præmium tribui, sed ea condicione, ne quid postea scriberet. Qui sedulitatem mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium et virtutem in scribendo et copiam non expetisset?

(26) Quid? a Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui civitate multos donavit, neque per se neque per Lucullos impetravisset? qui præsertim usque eo de suis rebus scribi cuperet, ut etiam Cordubæ natis poetis, pingue quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures suas dederit.

pée de cette façon? — *fortunam...* Allusion à la chance de Pompée. (V. *Rome*, 8 et 9.) — *civitate donavit.* Par délégation du peuple, ce droit fut confié à certains généraux, entre autres Marius, Métellus et Pompée. Quant à Sylla, César et Antoine, ils se l'accordèrent eux-mêmes. — *rustici.* Allusion à l'origine. — *ejusdem laudis*, ss.-ent. que leur général.

25. *credo*, ironique. — *ut* dépend de *perficere*. — *potuit.* Sens du conditionnel. — (*civitate donaret.* — *libellum*, « un placet. » — *de populo*, « le premier venu. » — *subjecisset.* Sylla, qui procédait à la vente des biens des proscrits, était sur une estrade. — *epigramma in eum*, « petite pièce de vers à sa louange. » — *tantummodo* porte sur *fecisset*. — *alternis versibus longiusculis*, en distiques élégiaques, où le pentamètre, moins long, alterne avec l'hexamètre. Archias se servait de rythmes bien moins communs, bien plus difficiles à manier! — *sedulitatem*, « la bonne volonté. » — *duxerit*, ici, = « regardait comme. »

26. *multos.* Pendant son proconsulat d'Espagne (79-71), où il combattit contre Sertorius. — *per Lucullos.* La mère de M. et de L. Lucullus était une Cæcilia, sœur de Métellus le Numidique et tante de Métellus Pius. — *impetravisset* (*civitatem*). — Joindre *usque eo ut.* — *sonantibus.* Il s'agit de la prononciation. On se moquait volontiers des auteurs nés à Cordoue.

11. Neque enim est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest, sed præ nobis ferendum : trahimur omnes studio laudis et optimus quisque maxime gloria ducitur. Ipsi illi philosophi, etiam in eis libellis, quos de contemnenda gloria scribunt, nomen suum inscribunt : in eo ipso, in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari de se ac nominari volunt. 27) D. quidem Brutus, summus vir et imperator, Accii, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditūs exornavit suorum. Jam vero ille, qui cum Ætolis Ennio comite bellavit, Fulvius, non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in qua urbe imperatores prope armati poetarum nomen et Musarum delubra * coluerunt, in ea non debent togati judices a Musarum honore et a poetarum salute abhorrere.

28) Atque ut id libentius faciatis, jam me vobis, judices, indicabo, et de meo quodam amore gloriæ, nimis acri fortasse, verumtamen honesto, vobis confitebor. Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro salute hujus urbis atque imperii et pro vita civium proque universa republica gessimus, attigit hic versibus atque inchoavit : quibus auditis, quod mihi magna res et jucunda visa est, hunc ad perficiendum adhortatus sum. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat præter hanc laudis et gloriæ : qua quidem

11. *nobilitatemque*. Pour la trad., consulter l'étymologie. — *prædicari* est employé impersonnellement, mais non *nominari*. Pour traduire *nominari*, noter qu'il rappelle *nobilitatem*.

27. *templorum* (*quæ ex manubiis consecraverat*). — *monumentorum*, de tous les monuments publics élevés par lui. — *aditus*, acc. plur. — *dubitavit*. La construction de ce verbe en indique le sens. — *consecrare*. Il avait élevé un temple à Hercule et aux Muses près du Circus Flaminius. — *prope armati*, parce qu'ils rentraient à peine de la guerre. — *togati*. V. *Rome*, 176. — *abhorrere à*, = rester indifférents à.

28. *id*. Le contraire de *abhorrere à Musarum honore et à poetarum salute*. — *indicabo*, « j'ouvrirai mon cœur. — *quodam*, atténue l'expression. — *quas res*, la lutte contre Catilina *vobiscum judicibus*. Les juges, à cette époque (*Rome*, 142), étaient choisis dans les classes de citoyens qui, par leur situation ou leur fortune, étaient attachées au maintien de l'ordre de choses établi et qui avaient soutenu Cicéron. D'ailleurs, en associant les juges à son œuvre, il les intéresse au poète qui va la célébrer. — *attigit*. V. n. 17. — *hic*, archias. — *quibus*, les vers déjà écrits. — *res*, = l'œuvre.

detracta, judices, quid est quod, in hoc tam exiguo vitæ curriculo et tam brevi, tantis nos in laboribus exerceamus? 29) Certe, si nihil animus præsentiret in posterum et si, quibus regionibus vitæ spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas, nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque angeretur, nec totiens de vita ipsa dimicaret. Nunc insidet quædam in optimo quōque virtus, quæ noctes ac dies animum gloriæ stimulis concitat atque admonet, non cum vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam. **12.** 30) An vero tam parvi animi videamur esse omnes, qui in republica atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut, cum usque ad extremum spatium nullum tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An statuas et imagines *, non animorum simulacra sed corporum, studiose multi summi homines reliquerunt; consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem nonne multo malle debemus, summis ingeniis expressam et politam? Ego vero omnia, quæ gerebam, jam tum in gerendo spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terræ memoriam sempiternam. Hæc vero sive a meo sensu post mortem afutura est, sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam mei partem pertinebit, nunc quidem certe cogitatione quadam speque delector.

quod. V. n. 10. — *exiguo* se rapporte à l'espace, *brevi* au temps.

29. *Certe*. V. n. 22. — *nihil præsentiret in posterum*, « n'avait aucun pressentiment de l'avenir. » — *regionibus*. V. n. 23. — *terminaret*. Sens! — *nec... neque... nec*. — *angeretur*. Sens réfléchi. — *de vita... dimicaret*. V. n. 23. — *Nunc*, ou *nunc vero*, oppose la réalité à une hypothèse qu'on écarte. — *virtus*, « sentiment généreux. »

30. *An vero*, « ou bien peut-être. » — *tam .. ut*. — *parvi animi*, contraire de *magnanimi*. — *republica*. Sens! — *spatium* (*vitæ*). — *duxerimus*. Sens avec *spiritum*, « souffle? » — *studiose reliquerunt* = *relinquere studuerunt*. — *summis ingeniis* = *a viris summo ingenio præditis*. — *politam* exprime le fini du travail. — *quæ gerebam* (*in consulatu meo*). — *in* est suivi de l'accusatif. — *Hæc* (*memoria orbis terræ sempiterna*). — *sapientissimi* : les philosophes qui croient à l'immortalité de l'âme, comme Pythagore, Socrate, Platon. Lui-même a soutenu la même théorie, par exemple dans le *De senectute*. — *mei*, « de mon être. » — *quidem certe*. V. n. 13.

PÉRORAISON

31 Quare conservate, judices, hominem pudore eo, quem amicorum videtis comprobari cum dignitate tum etiam vetustate, ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingeniis expetitum esse videatis, causā vero ejus modi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii *, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ cum ita sint, petimus a vobis, judices, si qua, non modo humana, verum etiam divina in tantis ingeniis commendatio debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi Romani res gestas semper ornavit, qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudis daturum esse profitetur, estque ex eo numero, qui semper apud omnes sancti sunt habiti itaque dicti, sic in vestram accipiatis fidem, ut humanitate vestra levatus potius quam acerbitate violatus esse videatur.

32 Quæ de causa pro mea consuetudine breviter simpliciterque dixi, judices, ea confido probata esse omnibus : quæ a forensi aliena judicialique consuetudine et de hominis ingenio et communiter de ipso studio locutus sum, ea, judices, a vobis spero esse in bonam partem accepta, ab eo, qui judicium exercet, certo scio.

31. On n'omettra pas de rechercher, dans le discours, les arguments développés ailleurs par Cicéron et qu'il résume ici. — *pudore*, « honneur. » — *cum... tum.* — *summorum hominum ingeniis*, « les hommes du plus haut rang et de la plus haute intelligence. » — *causā... ejus modi* = *cujus causa sit ejus modi.* — *municipii*, d'Héraclée. — *in*, « pour. » — *ex eo numero.* V. 16, n. *ex hoc numero.* — *sancti.* V. n. 18. — *itaque* = *talesque.* — *sic... ut.* — *fidem*, « protection. » — *levatus* et *violatus.* Traduction !

32. *communiter*, « en général. » — *judicium exercet.* V. 3, n. *exercente judicium.* — *certo*, « de source certaine. »

INDEX DES NOMS PROPRES

N. B. — 1° *Toutes les dates sont* avant *Jésus-Christ.*
2° *Pour la signification des* *, *voir p.* 9, N. B. 1°.

Accius. V. *Rome*, 26.

Achilles. Achille, le héros de l'*Iliade*.

M. Æmilius Scaurus, consul, 115 et 108, censeur, 109, *princeps* * *senatus*, chef de l'aristocratie ; orateur et écrivain distingué.

Ætoli. Les Étoliens, au N. du golfe de Corinthe.

Africanus. Scipion Émilien. V. *Rome*, 23. — **Africanus Superior.** Scipion l'Africain (*id.*).

Alexander. Alexandre le Grand.

Antiochia. Antioche, capitale de la Syrie (*Rome*, fig. 24). La civilisation grecque s'y était développée sous la dynastie macédonienne des Séleucides.

Appius. V. *Claudius.*

Armenii. Les Arméniens.

Asia. L'Asie Mineure.

D. Brutus. V. *Junius.*

Q. Cæcilius Metellus Numidicus. V. *Rome*, 21. — **Q. Cæcilius Metellus Pius**, préteur quand Archias fit sa déclaration, consul, 80. Son surnom lui venait de ce que, par sa piété filiale, il avait contribué puissamment à faire rappeler son père d'exil.

Carbo. V. *Papirius.*

Cato. Au § 6, Porcius Cato, le père de Caton d'Utique. — Au § 22, Caton le Censeur. V. *Rome*, 17.

Catulus. V. *Lutatius.*

Chii. Les habitants de l'île de Chios.

Cicero. V. *Tullius.*

Cimbricus, *a, um.* Relatif aux Cimbres, peuple germanique.

App. Claudius Pulcher, préteur en 89, l'année où Archias fit sa déclaration, consul en 79, père du trop célèbre Clodius (*Rome*, 17).

Colophonii. Les habitants de Colophon, ville grecque d'Asie Mineure.

Corduba. Cordoue.

Crassus. V. *Licinius.*

Cyziceni. Habitants de Cyzique, en Mysie, sur la Propontide.

Drusus. V. *Livius.*

Ennius. V. *Rome*, 25 et 26.

Fulvii. M. Fulvius Nobilior, consul, 189, soumit l'Étolie. Ami et protecteur d'Ennius, qui le chanta dans les *Annales* et dans une pièce intitulée *Ambracia* (nom d'une ville d'Épire).

L. Furius Philus, consul, 136, cité souvent par Cicéron avec Scipion Émilien et Lælius.

P. Gabinius Capito, préteur en 89, l'année où Archias fit sa déclaration.

Galli. Les Gaulois.

Græcia. La Grèce.

Græcus, *a, um.* Grec.

Grattius. Accusateur d'Archias; personnage d'ailleurs inconnu.

Heraclea. Héraclée. V. *Rome*, 3 n. 3.

Heraclienses. Les habitants d'Héraclée.

Hispani. Les Espagnols.

Homerus. Homère.

Hortensii. Vivaient alors l'orateur (*Rome*, 36), consul, 69; — son père, consul, 97; — et son frère, qui se distingua comme légat de Sylla en Grèce.

Italia. 1. L'Italie entière. — 2. La Grande-Grèce (Italie du Sud; *Rome*, fig. 9).

Ilias. L'*Iliade*, poème épique placé sous le nom d'Homère.

L. Julius Cæsar, censeur, 89.

D. Junius Brutus Gallæcus. Consul, 138, vainquit les Lusitaniens et les habitants de la Galice (*Gallæci*); d'où son *agnomen* *.

C. Laelius. Il s'agit du fils, surnommé *Sapiens*. V. *Rome*, 20.

Latium. V. *Rome*, fig. 2.

L. Lentulus, préteur en 89, présidait une *quæstio* *.

L. Licinius Crassus. V. *Rome*, 18. — **P. Licinius Crassus**, censeur, 89.

L. Licinius Lucullus (140-91), orateur célèbre, mort en exil. — Ses fils étaient : **L. Licinius Lucullus**, surnommé plus tard **Ponticus** (V. *Rome*, 20), et **M. Licinius Lucullus**, édile curule, 79, proconsul de Macédoine, 72, obtint le triomphe à la suite de ses victoires sur les Thraces. C'est à lui que s'attacha surtout Archias.

M. Livius Drusus. V. *Rome*, 7.

Locrenses. Habitants de Locres, colonie grecque au sud de l'Italie (fig. 9).

Luculli. V. *Licinius*.

Q. Lutatius Catulus, consul, 102. Prit part à la bataille de Verceil *. Se tua en 87. Il cultivait les lettres et écrivit l'histoire de son consulat.

Q. Lutatius Catulus Capitolinus, fils du précédent. V. *Rome*, 20.

Magnus. Pompée. V. *Rome*, 22.

Marcelli. M. Claudius Marcellus. V. *Rome*, 20.

Marius. V. *Rome*, 21. Il était peu lettré.

Mars. V. *Rome*, 73.

Maximi. Q. Fabius Maximus. V. *Rome*, 18.

Metellus. V. *Cæcilius*.

Mithridaticus, *a, um*. Relatif à Mithridate. Il s'agit de la seconde guerre, 74-63 (V. *Rome*, 21). Cicéron ne suit pas l'ordre chronologique, qui serait : siège de Cyzique, levé en 73; combat naval de Ténédos; conquête du Pont (72-70); défaite de l'armée arménienne à Tigranocerte (69).

Mitylenæus, *a, um*. De Mitylène, dans l'île de Lesbos.

Musæ. Les Muses.

Neapolitani. Habitants de Naples, colonie grecque, comme l'indique le nom (*Neapolis*, grec signifiant « la nouvelle ville »).

Octavii. Vivaient alors *Cn. Octavius*, consul en 87 avec Cinna et tué par les partisans de Marius; — son frère cadet *Marcus*, qui, tribun de la plèbe, avait proposé une *lex frumentaria*; — son fils *Lucius*, consul, 75; — son neveu *Cnæus*, consul, 76.

C. Papirius Carbo. V. *Plautius*.

C. Papius, tribun de la plèbe, qui fit passer la *lex Papia* (§ 10).

M. Plautius Silvanus, un des deux tribuns qui proposèrent la loi Plantia Papiria.

L. Plotius Gallus, le premier qui enseigna à Rome la rhétorique latine (fin du IIe et début du Ier s.).

Pontus. Le royaume du Pont, qui formait les États héréditaires de Mithridate (*Rome*, fig. 24).

Rhegini. Habitants de Rhegium (sur le détroit de Sicile), colonie grecque (*Rome*, fig. 9).

Roma. Rome.

Romanus, *a*, *um*. Romain.

Q. Roscius Gallus (Comœdus), mort en 62, acteur célèbre, ami de Cicéron, qui l'a défendu en justice et a vanté souvent son caractère et son talent.

Rudinus, *a*, *um*. De *Rudiæ*, Rudies, bourg de Calabre.

Salaminii. Les habitants de Salamis, dans l'île de Chypre (ne pas confondre avec Salamine, près d'Athènes).

Sicilia, *æ*, f. La Sicile.

Sigeum, *i*, n. Le cap Sigée, promontoire de la Troade, à l'entrée de l'Hellespont, dans la mer Égée.

Silvanus. V. *Plautius*.

Smyrnæi. Les habitants de Smyrne (*Rome*, fig. 24).

Sulla. Sylla. V. *Rome*, 23.

Tarentini, *orum*. Habitants de Tarente, colonie grecque (*Rome*, fig. 9).

Tenedus, *i*, f. Ténédos, île de la mer Égée, à peu de distance de l'entrée des Dardanelles.

Themistocles. Thémistocle.

Theophanes. Théophane, historien grec, ami de Pompée, qu'il accompagna dans toutes ses campagnes et sur l'esprit duquel il avait une grande influence.

Q. Tullius Cicero. Frère de l'orateur. Était, lui aussi, écrivain et poète.

PARIS, IMPR. CH. DELAGRAVE

La Bibliothèque
Université d'Ottawa

Echéance

Celui qui rapporte un volume après la dernière date timbrée ci-dessous devra payer une amende de cinq sous, plus un sou pour chaque jour de retard.

The Library
University of Ottawa

Date due

For failure to return a book on or be fore the last date stamped below ther will be a fine of five cents, and an extr charge of one cent for each additional day

JAN 23 1958

NOV - 7 1966 ✓

a39003 0011995296
PA 6279 .A9B6
CICERO.
PRO ARCHIA

CE PA 6279
.A9B6
COO CICERO. PRO ARCHIA P
ACC# 1186378

Cours de Grammaire latine, par E. Chatelain, membre de l'Institut, directeur adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes, et Hamel, agrégé de l'Université.

— *Premier Cours* : Petite grammaire méthodique (6e), toile..... 1 50
— Exercices latins avec lexique, (6e) toile..... 2 50
— *Deuxième Cours* : Grammaire latine (5e)..... 1 60
— Exercices latins (5e et 4e)..... 1 50
— *Troisième Cours* : Grammaire complète (4e)..... 2 50

AUTEURS LATINS

PREMIER ET SECOND CYCLES

LES AUTEURS LATINS DU PROGRAMME *(classes de 6e A et de 5e A)*, par H. Bornecque, professeur à la Faculté de Lille, Collart, professeur agrégé et Legros, principal de collège. In-12, avec notes et illustrations. Toile..... 3 75

LES AUTEURS LATINS DU PROGRAMME *(classes de 4e A et de 3e A)*, par H. Bornecque, A. Lerouge, A. Pitou, professeurs agrégés, et Yrondelle, Principal de Collège. (*Sous presse*).

Bacon (François). — *De Dignitate et augmentis scientiarum* (Principaux chapitres). Introduction et notes, par M. Mauxion, toile..... 2 50

César. — *De Bello civili*, par M. Croisset, in-12, cart..... 1 »

César. — *De Bello gallico. 17 cartes coloriées* (Constans et Denis), t. 2 75

Cicéron. — *Catilinaires*, avec introduction, note, index et illustrations, par H. Bornecque et A. Yrondelle. In-12, cart..... 1 50

— *Cato major*, sive *de Senectute Dialogus*, avec introduction, notes, index et illustrations, par H. Bornecque. In-12, cart..... » 75

— *Pro Archia Poeta*, avec introduction, notes, index et illustrations, par H. Bornecque, cart..... » 60

— *Brutus*, avec fragments des orateurs cités dans l'ouvrage, par Deschanel, cart..... » 90

— *De Finibus bonorum et malorum* (livres I et II), avec introduction et notes, par Guyau, cart..... 1 50

— *De Legibus*, livre 1er, avec une introduction, un argument analytique et des notes, par E. Boirac, cart. » 75

— *Deuxième Philippique*, avec notes, par Lanson, cart..... 1 »

— *Cinquième Philippique*, avec notes, par Edet, cart..... 1 »

— *In Verrem de Suppliciis*, édit. Lanson, cart..... 1 »

— *Extraits* de *De Amicitia dialogus*, édit. Girard, br..... » 30

— *Lettres choisies*, nouveau choix, par J. Belleu, cart..... » 60

Orator ad. M. Brutum, par Hémardinquer, cart..... » 90

— *Le Songe de Scipion* (J. Girard), br..... » 25

— *Pro Murena*, avec notes en français, par A. Noel, br..... » 30

— *Tusculanarum disputationum ad M. Brutum*, lib. V, par Berger, cart..... 1 50

— *De Republica*, par Fouillée, c. 2 »

Contiones (Girard et Fedel). In-18, toile..... 3 90

Cornelii Nepotis opera quæ supersunt, par Beaujean, cart..... » 90

De Viris illustribus urbis Romæ, A. Charrier, cart..... 1 10

Epitome historiæ græcæ, par L. Passerat, in-18, cart..... 1 »

Horatii (Q. Flacci) opera, par Cartelier, édition revue et augmentée par L. Passerat, toile..... 2 50

Lucrèce. — *Extraits*, par H. Bergson, professeur au Collège de France, toile..... 1 50

Narrationes par Th. Guiard, c. 2 25

Ovide. — *Morceaux choisis*, par Roques, cart..... 1 25

Morceaux choisis des Métamorphoses, par Jules Duvaux, cart... 2 »

Phædri Augusti liberti fabularum libri V, par Vérien, cart..... » 70

— *Le même ouvrage*, avec notes en français, par W. Rinn, cart..... » 80

Pline (Le Jeune). — *Lettres choisies*, par Demogeot, cart..... 1 25

Salluste — *Conjuration de Catilina, Guerre de Jugurtha, discours et lettres tirés des histoires*, par L. Constans, cart..... 2 »

Sénèque. — *Lettres à Lucilius I-XVI*, édit. class., par R. Thamin et L. Levrault, toile..... 1 50

Selectæ e profanis scriptoribus historiæ, auctore Heuzet, édition simplifiée et graduée, par Peine, t. 1 75

Taciti (C.-C) quæ supersunt opera.

— *Annales*, par Gibon, Naudet et Nicolas, cart..... 2 25

— *Dialogue des orateurs*, par L. Constans, cart..... 1 25

— *Mœurs des Germains*, par L. Constans et P. Girbal, cart..... 1 »

— *Vie d'Agricole*, par L. Constans et P. Girbal, Cart..... » 90

— *Annales*, par L. Constans et P. Girbal, professeur au Lycée de Marseille. *Livres I, II, III, IV, V, VI*, tome 1er, br... 2 25. Relié toile..... 2 75

— *Histoires*, par L. Constans et P. Girbal, toile..... 3 50

Titi Livii res memorabiles, avec sommaires et notes en français, par Moncourt, cart..... 1 40

— *Livres XXIII, XXIV et XXV* (Girard), cart..... 1 75

Publii Virgilii Maronis opera par J. Duvaux, toile..... 3 »